

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

В современном международном общении перевод играет важную роль, позволяя людям разных языковых групп обмениваться информацией и находить общий язык. Однако, несмотря на все преимущества современной переводческой технологии, всё еще существуют значительные семантические проблемы, связанные с переводом. По своей сути, семантические проблемы перевода возникают из-за разных способов выражения мыслей и идей в разных языках. Каждый язык имеет свои особенности, которые иногда сложно передать точно и без потерь в другом языке.

Одним из основных примеров семантических проблем перевода являются лексические различия. В разных языках одно и то же понятие может быть выражено разными словами или фразами, имеющими разные значения. Это может привести к неправильному пониманию и несогласованности в переводе. Термин «семантика» в лингвистике трактуется как всё содержание, вся информация, передаваемые языком или какой-либо его единицей (словом, грамматической формой, словосочетанием, предложением) [1]. Комбинаторная семантика же занимается изучением отношения языка к модели мира, отображение языком динамики ролей индивидов события. [2]. Терминологию данного направления подробнее можно найти в работах А.Н. Гордея [3], а также на официальном сайте теории автоматического порождения архитектуры знаний (ТАПАЗ) [4]. Именно реконструкция членов предложения с помощью алгоритма ролей индивидов [3] решает проблему семантической неполноты, используя методы трансформационной грамматики, восстанавливая пропущенные члены предложения с опорой на модель мира и его языковую картину мира, уточняя фразы в строгом соответствии с требованиями очерёдности, наглядности и простоты [3]. Комбинаторная семантика восстанавливает полную структуру события, что решает множество семантических проблем при переводе, таких как категоризация, метафоризация, скрытые категории, и др.

Явно выраженными проблемами перевода, связанными с расхождением семантики языков, являются: различия в категоризации,

грамматические различия, грамматические различия как фактор метафоризации, скрытые категории, «ложные друзья переводчика».

Проблема различий в категоризации, именно в теоретическом смысле, активно разрабатывалась в трудах представителей европейского неогумбольдтианства (Л. Вайсгербер и др.), а также американских ученых, сформулировавших теорию лингвистической относительности (Э. Сепир, Б. Уорф), и их последователей, отстаивавших тезис о неповторимом своеобразии зафиксированной в каждом языке «картины мира». В работах А.Н. Гордея, языковая картина мира рассматривается в виде декодированной (представленной и преобразованной) по средствам языка части модели мира для сознательного управления интеллектуальной деятельностью, т.е. частичная архитектура стереотипов [4]. Например, стандартное членение суток на временные отрезки, зафиксированное в русском языке, отличается от членения суток, принятого в немецком и английском языках (в которых нет особого слова для обозначения понятия 'сутки'). Если в русском языке сутки членятся на четыре отрезка (утро, день, вечер, ночь), то, например, в немецком представлены шесть временных отрезков: Morgen 'утро', Vormittag 'предполуденное время', Mittag 'полдень', Nachmittag 'послеполуденное время', Abend 'вечер', Nacht 'ночь'. В английском языке же семь временных отрезков: morning 'утро', (in) the forenoon 'в предполуденное время', (at) noon 'полдень', afternoon 'послеполуденное время', evening 'вечер', night 'ночь', tonight - сегодня вечером или сегодня ночью - это примерно время после того, как стемнеет и до того, как вы ляжете спать.

Таким образом, русское предложение «Встретимся сегодня вечером» может быть в принципе переведено на английский язык и как «I'll see you tonight», что дословно означает «Я увижу тебя вечером, после того, как стемнеет» и как «Meet me tonight» рус. «Встретимся вечером», и как «Let's meet tonight», и как «I will see you this evening», в переводе «Я увижу тебя этим вечером». В таких случаях обращение к контексту позволяет выбрать самый адекватный вариант перевода. В немецком языке «Wir treffen uns heute nachmittag» что дословно означает «Встретимся сегодня в послеполуденное время», также как «Wir treffen uns heute abend» - «Встретимся сегодня вечером» [5].

Другая проблема связана с переводом идиом и культурных выражений. Идиомы и метафоры присущи каждому языку и часто они не могут быть переведены буквально на другой язык. Как результат, переводчик должен искать эквивалентные выражения, чтобы передать ту

же самую идею. Однако, это может быть сложно, так как образы и эмоциональные нюансы могут измениться в переводе.

Взаимоотношения между языками могут привести к различиям в организации языковой структуры и, следовательно, в грамматике. Это является важным аспектом теории перевода. Один из примеров этого обстоятельства, приведенный Р.О. Якобсоном, основан на предположениях Ф. Боаса о влиянии грамматической структуры на значения, которые должны быть выражены в конкретном языке. Рассмотрим предложение на английском языке, «I wrote an essay» (Я написал(а) сочинение), которое не может быть точно переведено на русский язык без дополнительной информации. В русском языке глагольные категории, такие как вид и род имен существительных, являются обязательными (не могут быть пропущены), поэтому при переводе этого предложения необходимо сделать выбор между различными вариантами. При обратном переводе русской фразы нам также требуется дополнительная информация [1].

Категории грамматики могут также иметь значительное содержательное влияние и играть роль фактора метафоризации. Например, Якобсон рассказывает о наблюдении И.Е. Репина, который удивился тому факту, что немецкие художники изображают грех в виде женщины (немецкое слово «die Sünde» - «грех» женского рода). В русской культуре же «Смерть» изображается как старуха с косой, в то время как в немецкой культуре используется образ «der Sensenmann», скелет с косой. В данном случае, слово "смерть" в русской культуре является существительным женского рода, а немецкое слово "der Tod" - мужского рода [1]. Некоторые понятия могут быть важными в одной культуре, но совершенно не иметь значения в другой. Это требует от переводчика глубокого понимания контекста и культурных особенностей, чтобы передать смысл без искажений. Более того, семантические проблемы перевода также могут возникать из-за неоднозначности языка и многозначности слов. Контекст, в котором используется слово, может сильно влиять на его смысл, и переводчик должен учесть все возможные значения слова и выбрать наиболее подходящий в данном контексте.

Одним из классических испытаний для переводчика становится проблема так называемых «ложных друзей переводчика». Этот концепт включает в себя: слова, которые звучат похоже, как в исходном языке, так и в языке перевода, однако отличаются по значению, например, der Termin (нем.) - вместо значения "термин" мы имеем значения "срок" и "судебное

заседание", а lecturer (англ.) – не "лектор", а "преподаватель вуза, занимающийся практическими занятиями по иностранным языкам, музыке, рисованию и др.; слова, которые в исходном языке имеют частичное пересечение значений с похожими словами в языке перевода и др. Такие ситуации широко известны и хорошо описаны в специальных словарях ложных друзей и общих двуязычных словарях.

Подводя итог, отметим: перевод – это сложный и тонкий процесс, в котором необходимо учитывать множество семантических проблем. Можно согласиться с мыслями Цицерона, великого мыслителя прошлого, который говорил: "Необходимо переводить не форму, а смысл, не по буквам, а по смыслу" [6]. Это означает, что еще в древности понимали, что буквальный перевод не всегда является адекватным, и часто не способен передать истинные мысли, выраженные автором оригинального текста. Также становится очевидным, что для успешного перевода недостаточно просто знать два языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Маслова, В.А. Лингвокультурология. В.А. Маслова. М.: Академия, 2001. – 208 с.
2. Гордей, А. Н. Основания комбинаторной семантики / А. Н. Гордей // Слово и словарь = Vocabulum et. vocabularium : сб. науч. тр. по лексикографии ; отв. ред. Л. В. Рычкова [и др.]. – Гродно : ГрГУ, 2005. – С. 32–35.
3. Гордей, А. Н. Вновь о семантическом подходе к обработке данных на естественном языке / А. Н. Гордей: Иностранные языки в высшей школе / ФГБОУВО «Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина». – Рязань : Редакц.-изд. центр РГУ им. С. А. Есенина, 2023. – Вып. 3 (66). – С. 5–18.
4. Гордей А.Н. Теория автоматического порождения архитектуры знаний / А.Н.Гордей [Электронны рэсурс] – Режим доступа: <http://tapaz.by/#/articles>. – Дата доступа: 02.01.2024.
5. Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику. А.Н. Баранов. М.: Едеториал УРСС, 2003. – 360 с.
6. [Электронны рэсурс] – Режим доступа: https://www.yaneuch.ru/cat_87/problemyperevoda/30832.1220617.page5.html – Дата доступа: 03.01.2024.